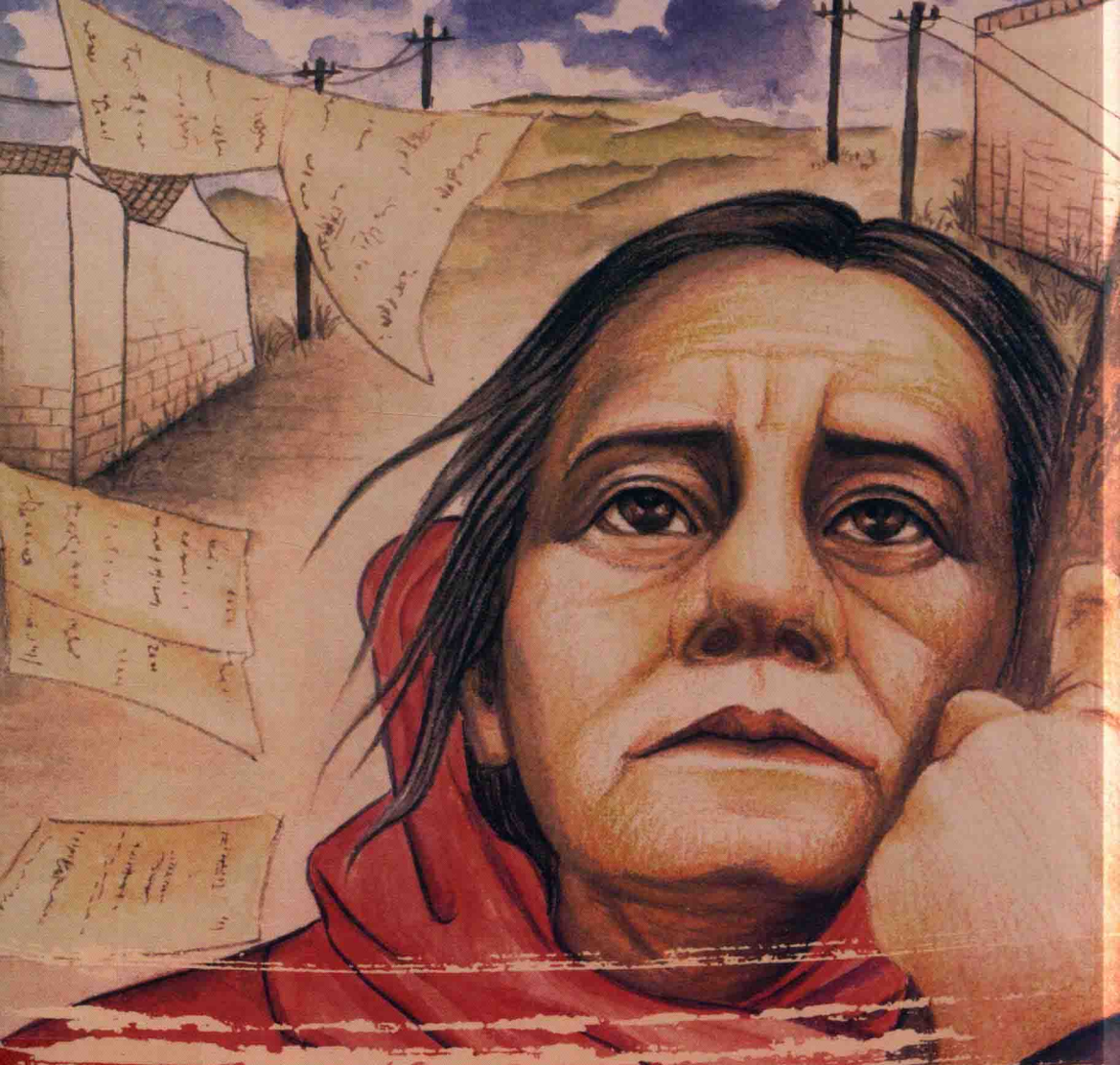




Мать

母亲

第一次深刻反映了工人阶级的革命斗争
反映工人运动从自发到自觉的历史阶段

[苏] 高尔基 著 杨玲玲 编译

年轻的巴威尔在革命知识分子的帮助下，迅速找到了献身于工人解放事业的光明大道。他和工人们组成了马克思主义工人小组，勤奋地学习革命理论，懂得了资本家的剥削是工人痛苦的根源。随后就到工厂里散发传单，向工人做宣传工作……



汕头大学出版社

名家推荐

阅读好的翻译作品，使我又一次相信，和作品的交流早在它被翻译过来之前就进行过，也许使用了语言，也许就在一个深夜，我的灵魂，或者作品的灵魂，骤然照耀过对方。

—— 冯秋子

经典有足够的理由得到敬重，而非敬而远之。以平常心进入大师们的构造世界，调动我们的人生经验进行隐秘地交流，日常生活会在某些瞬间被反复照亮。

—— 陈东捷

在生命中，每个人都无法摆脱衰老、疾病和死亡的困扰，只有通过阅读经典，与伟大的心灵对话，才能走向成熟，才能抵御虚无和孤独。

—— 宗仁发

眼前的世界是摇晃的，一去不返的，只有书里的世界是稳定的，可以看清楚的，并且是可以一次次重返的。文字或者图书，是我们栖息的精神家园。读书，读好书，就是进入美好的世界。

—— 格致

经典 名著

* 让阅读更有意义 *

上架建议：文学名著

ISBN 978-7-5658-3381-6



9 787565 833816 >

定价：59.80 元

母 亲

[苏]高尔基◎著

杨玲玲◎编译

贵州师范学院内部使用

汕頭大學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

母亲 / (苏) 高尔基著 ; 杨玲玲编译. -- 汕头 :
汕头大学出版社, 2018. 3

ISBN 978-7-5658-3381-6

I. ①母… II. ①高… ②杨… III. ①长篇小说-苏联 IV. ①I512. 45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 007266 号

母亲

MUQIN

作 者: (苏) 高尔基

编 译: 杨玲玲

责任编辑: 宋倩倩

责任技编: 黄东生

封面设计: 三石工作室

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市大学路 243 号汕头大学校园内 邮政编码: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

开 本: 690mm×960mm 1/16

印 张: 12

字 数: 173 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版

印 次: 2018 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 59.80 元

ISBN 978-7-5658-3381-6

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

导 读

高尔基（1868—1936）是伟大的无产阶级作家，苏联文学的创始人。原名阿列克赛·马克西莫维奇·彼什科夫，1868年出生于俄国伏尔加河畔的下诺夫戈罗德城。

高尔基早年丧父，寄居在经营小染坊的外祖父家。11岁开始独立谋生，其童年和少年时代是在沙俄时期的底层度过的。高尔基早年的不平凡的经历在他著名的自传体三部曲中作了生动的记述。

人间的苦难，生活的辛酸，磨炼了他的斗志；他在繁重劳动之余，勤奋自学不息。对社会底层人民痛苦生活的体验和深切了解成为他创作中永不枯竭的源泉。1892年，以马克西姆·高尔基，即意为“最大的痛苦”这个笔名，发表了处女作《马卡尔·楚德拉》。

高尔基的自传体三部曲叙述了他从童年、少年和青年的成长过程，并借此深刻地揭露了沙俄时代，统治阶级的残暴、严酷、压榨和剥削，而同时又展现了下层劳动人民的正直、纯朴、勤劳和祖父母的慈爱，从而令主人公产生对现实不公正的反抗和对压迫者的憎恨。

小说一开始描绘了阴森森的工厂画面，展现了帝俄时代工人阶级惨遭剥削的生活环境和老钳工米哈依尔·符拉索夫悲惨的一

生。年轻的巴威尔本来也可能走上父亲的老路，但他生活在工人运动蓬勃发展的时代。

在革命知识分子的帮助下，他迅速找到了献身于工人解放事业的光明大道。巴威尔和工人们组成了马克思主义工人小组，勤奋地学习革命理论，懂得了资本家的剥削是工人痛苦的根源。随后就在工厂里散发传单，向工人做宣传工作。

他意志坚强，头脑清醒，不但赢得了工人小组成员的爱戴，而且使广大工人群众对他满怀敬慕。

俄国1905年的革命，以武装起义的失败而告终。随之而来的，是斯托雷平的反动统治时期。在社会生活中，颓废、消极和失败主义的情绪增长了。

在文学领域，这种失败主义情绪表现得更为强烈。正是在这革命处于低潮、许多人精神混乱的时期，高尔基“匆忙地”赶写了《母亲》这部作品。

他说：“我的任务是支持低落下去的反抗精神，来反对生活中黑暗的、敌对的势力。”

正因为如此，列宁称这本书是“一本非常及时的书”。

本书是一部反映19世纪末至20世纪初俄国无产阶级革命斗争的全景式的作品。作品展现了俄国工人运动的整个历史进程，马克思主义的传播，工人小组的成长，人民群众的觉醒。

革命斗争从自发到自觉，从经济斗争转到政治斗争，从城市到农村的发展，工农联盟的意义，革命知识分子的作用等，无一不在小说中得到鲜明的体现。

本书同过去反映工人生活作品的根本区别，在于它第一次深

刻地反映了马克思主义政党所领导的工人阶级的革命斗争，反映了工人运动从自发到自觉的历史阶段。

为了表现小说的主题思想，作者精心设计了3组人物。第一组是革命者，包括革命工人和革命知识分子；第二组是工农群众，其中最重要的是母亲和农民雷宾的形象；第三组是敌人，这里有厂主、沙皇宪兵、法庭庭长，检察官等。

在这3组人物中，高尔基突出了巴维尔和母亲这两位主要英雄人物。小说的中心思想主要是通过他们两人的成长以及群众的觉悟展示出来的。

本书标志着高尔基在探索正面人物方面达到了新的高峰。从19世纪90年代起，高尔基在创作中一直积极地探索正面人物形象的塑造。进入20世纪以来，蓬勃发展的工人运动大大地鼓舞了他的创作激情。

1905年革命对高尔基的政治思想和文艺创作有着决定性的影响。他站在无产阶级思想的高度，大胆地进行创新，终于塑造了巴维尔这个丰满的无产阶级英雄的典型形象，使工农英雄人物进入文学领域。本书显示了高尔基刻画无产阶级英雄人物的高度艺术才能。

高尔基在本书中首次运用了社会主义现实主义的创作方法，即从现实的革命发展中，真实地、历史地、具体地去描写现实。本书是用这一创作方法进行写作的第一部新的文学作品。

本书以对新的革命现实的真实描写，以对时代本质的深刻概括，以具有高度思想性和艺术性的英雄人物形象以及新的创作方法开创了无产阶级文学的新纪元。

目 录

符拉索夫病死.....	001
巴威尔艰难的成长.....	004
母亲与儿子.....	007
城里的客人.....	011
聚 会.....	020
霍霍尔.....	026
罢 工.....	037
巴威尔被抓.....	043
卖 饭.....	048
安 慰.....	054
支 助.....	057
探望儿子.....	063
尼古拉.....	065
惊 恐.....	069
巴威尔回来了.....	072
谈 话.....	074

愤怒与愿望·····	079
商 议·····	083
五一节演讲·····	088
新思想·····	098
搬到尼古拉家·····	100
送书下乡·····	107
尼古拉家的聚会·····	116
叶戈尔病逝·····	126
一切都会好起来·····	133
雷宾被捕·····	135
农民的掩护·····	142
母亲归来·····	147
地下室的聚会·····	152
监狱看望·····	154
判 决·····	156
法院出来·····	167
柳德密拉·····	171
苦难的人们·····	177

符拉索夫病死

日复一日，他们就这样挣扎在水深火热之中，几乎无法喘息。天还没亮，整个市郊的工人区都被吵醒了，可怜的人们无可奈何地睁开眼，无精打采地开始这一天的劳作，只见他们行色匆匆地钻出贫民窟，沿着那条坑坑洼洼的土路朝工厂赶去。

傍晚时分，太阳血红的余光照在窗户玻璃上面，疲倦而忧伤地闪耀着。工厂从它石头般的肚腹里，将这些人扔出来，好像清理矿渣一样。

每逢节假日，他们睡到上午10时，然后，那些老成持重、有家有小的人们，就换上了比较整齐的衣服去做弥撒。

成年累月的劳作，使他们丧失了正常的食欲，为了能吃下饭去，他们便拼命地喝酒，让伏特加强烈的灼热来刺激他们的胃口。

他们碰到一处的时候，总是说工厂，谈机器，骂工头……他们的所思所想以及所有的谈论，都是和工作有关的事情。在这枯燥又千篇一律的日子里，愚笨而无力的想法有时也会发出智慧的闪光。

在他们日常的交往中，最多的则是一触即发的怨恨，这种感情和那不能得以恢复的筋骨上的疲劳同样的年深月久。这些人一生下来就从父亲那儿承袭了这种灵魂的疾病，它像黑影似的一直

伴随他们从小到大，最后直到走进坟墓。

每当到了休息的日子，年轻人总是直至深夜才肯回家。他们之中，有的撕破了衣服，浑身上下沾满泥巴和灰土，脸上带着伤痕；有的则满心屈辱充满愤恨；有的是挂着委屈地眼泪；有的灌得酩酊大醉不省人事，一副可怜相；有的垂头丧气，看上去叫人讨厌。

有时，也有些小伙子被他们的父母生拉硬拽地拖回家去——他们在路旁围墙根下，或者什么酒馆里找到醉成烂泥的儿子，立刻破口大骂，抡起拳头照着那被伏特加灌软了的儿子就狠命地揍。之后，他们把儿子带回去，好歹把他们弄到床上去睡觉，因为第二天早晨，当汽笛怒号不止的时刻，还得叫醒他们去上工。

有时候，也有些外地人来到这城郊的工人区。起初，这些陌生人颇受大家注意，更引起了人们一点儿兴趣。过了一些时候，那些新奇的东西便从陌生人身上消失了，于是大家就对他们习以为常了，他们就再也不引人注意了。

然而有时候，陌生人会说一些人们从未听过的工人区的新闻。那些话，在一些人心里惹起了盲目的愤怒，在另一些人心里引起了模糊不清的焦躁，在第三种人心里，有一种对于朦胧事情的淡淡的期望，使他们感到不安。

他们为了要驱散那种不必要的却足以妨碍他们的焦躁和不安，便索性喝下比平常更多的伏特加。

当看出那些陌生人身上的奇特东西时，工人区的人们就忘不了了。他们对这些“异己”怀着一种本能的警戒。他们生怕这些“异己”在他们生活中投掷某种东西，这种东西足以破坏他们虽然苦难却还平安的生活。就这样，人们默默地躲开了那些讲述新奇事情的人。

看来，如果这些人不能和工人区的人群融合的话，那么他们

只好再流浪到别的地方去，或孤单地躲在工厂里……

在这众多的工人中，有个钳工叫米哈依尔·符拉索夫。他是技术能手，而且是工人区最有力气的大力士。他从不在老板面前卑躬屈膝，所以得到的工钱很少。每逢休息的日子，他总要打人。大家都不喜欢他，也怕他。

当他的儿子巴威尔14岁时，符拉索夫有些麻烦了。有一回他想抓住儿子的头发把他拽回去，但是他的儿子却拿起一把很重的铁锤，硬邦邦地说：“住手！”

“什么？”父亲一边说，一边逼近瘦高个儿的儿子，就像阴影渐渐移向白桦树一样。

“我受够了！”巴威尔说，“我再也不能忍受了……”他举起了铁锤。

“好吧……”父亲重重地吐了口气，又补充说，“唉，你这个混蛋！”

这事发生后不久，符拉索夫就和妻子符拉索娃·尼洛夫娜说：“以后甬再朝我要钱了！巴威尔能养活你了……”

“那你就把钱都喝光？”她大胆地质问。

“用不着你管，混蛋！我去逛窑子！”

他并没有去逛什么窑子，然而从此以后直到他死，几乎两年光景，他再也没有去管教过儿子，甚至也没跟他说过话。

每到休息日，符拉索夫就到酒馆里去。他一声不响地走着，好像是在那里找人似的，用眼光扫寻着别人的脸。他养的那条狗拖着长毛大尾巴，一天到晚地跟在他身后。

符拉索夫喝醉了之后就回家，他坐下来吃晚饭，然后就用自己的饭碗喂狗，但从来也不抚弄它。

晚饭后，一旦老婆收拾碗碟不及时，他就会把盘盏摔在地上，再把酒瓶摆在自己面前，背靠着墙，张大嘴巴，闭上眼睛，

用那令人忧心忡忡的声音哼唱。

他是得疝气病死的。在临死的前几天，他全身发黑，双眼紧闭，咬住牙齿，在床上乱滚，时而对老婆说：“给我点耗子药，毒死我算了……”

医生告诉他要用针剂治疗，而且说病人必须接受手术，当日就得把他送进医院。

“滚！我自己会死……混蛋！”米哈依尔声音沙哑地骂着。

第二天早上，他的老婆、儿子、狗，以及被工厂开除了的做贼的老酒鬼达尼拉·维索夫希诃夫，和几个工人区的乞丐，参加了他的葬礼。他的老婆低声地哭了不大一会儿，巴威尔连一滴眼泪也没有。

下葬之后，人们就都走开了。但是，那条狗却还留在那儿，它坐在新坟之上，默默地嗅了许久。又过了几天，那条狗也死了，是让人打死的。

巴威尔艰难的成长

两星期之后，正赶上一个休息日，巴威尔·符拉索夫醉醺醺地回到家里。他跌跌撞撞地闯进门来，像他父亲那样，攥着拳头一边捶着桌子，一边向母亲叫喊。

“拿饭来！还有我要抽烟，把老头子的烟斗给我！”巴威尔勉强转动着不听使唤的舌头，嘟嘟囔囔地叫着。

母亲走过来，抚摸着他那被汗水湿透了的蓬乱的头发，静静地说：“这种事不是你应该做的……”

母亲的爱抚使他感到羞愧。看到母亲眼睛里充满着悲哀，他

的心灵备受感动。

“你要是喝起酒来，那还能养活妈妈吗？”

他紧闭着眼睛说：“大家都喝酒……”

母亲喟然长叹。他说得不错，她自己也明白，这鬼地方除了去酒馆之外，人们再没有别的玩的地方了。但是，她仍旧说：

“可是你不要喝！该你喝的那份儿，你爸爸早已替你喝光了。他叫我受的苦够多了……你可怜可怜你妈妈，好不好？”

听着这悲伤而温和的话，巴威尔逐渐地清醒过来，仔细地望着母亲。

她长得很高，稍微有点驼背，被长期劳作和丈夫殴打所折磨坏了的身体，行动起来毫无声响，总是稍稍侧着身子走路，好像担心会撞着什么似的。宽宽的椭圆形脸庞刻满了皱纹，而且有点浮肿，一双不安而哀愁的眼睛黯淡无光。

她的右眉上面有一块很深的伤痕，所以眉毛略微有点往上吊，看上去好像右耳比左耳略高一点，这给她的面孔添上了一种小心谛听动静的神态。在她又黑又浓的头发里面，已经杂有一绺绺的白发了。她整个人都显露着悲哀与柔顺。

泪珠儿慢慢地顺着巴威尔的面颊滑下来。

巴威尔母子俩的日子过得比先前更安静、更稳妥了，与工人区其他各家相比有点不同。

年轻人所需要的一切，巴威尔都有了：手风琴、衬衫、漂亮的领带、套鞋、手杖，一切他都买了。一开始他和同龄人一样，也出席晚会，也学会了加特里尔舞和波尔卡舞。每逢假日，他总是喝醉了才回家。早上醒来的时候，觉得头痛、胃痛，脸色苍白，没有精神。

有一次，母亲问他：“怎么样？晚上玩得高兴吗？”

他用一种阴郁焦躁的口气回答：“闷得要死！不如去钓鱼，

那样倒还好些呢，或者——去买上一支猎枪。”

他沉默寡言，一对大大的碧眼和母亲一样，总是不满地望着什么。他既没有买枪，也没有钓鱼，却很显然地离开了一般人所走的旧路：晚会不常去了，休息日往往到别的地方去，可是，回家时并没有喝醉。

母亲非常留心巴威尔的行动，她觉得儿子浅黑色的面孔渐渐地变白了，眼神也越来越严厉，嘴唇总是紧闭着。他仿佛是在对什么事情生闷气，又好像有什么疾病正在耗损他的体力。从前，常有伙伴来找他出去，但是现在由于总是碰不上他，大家也就不来了。

母亲看到儿子和别的青年工人不同，觉得很高兴，但她能看出来，他是在专心致志地从生活的暗流中朝其他地方游去——这在她心中又引发了一种茫然的忧虑。

他开始拿些书回来，悄悄用功，读过的书立即藏起来。有时候，他从那些小册子里面摘录些什么，写在单页纸上，写好之后，也藏起来……

母子之间不常说话，只是偶尔在饭桌上，聊几句无关紧要的话。在休息日，他总是一早就出去，直到深夜才回家。她知道他是到城里去看戏，但奇怪的是城里没有一个人来看他。

有一次，巴威尔拿回了一张图画，把它挂在了墙上。画上有3个人，他们正一边谈话，一边轻快而勇敢地向前行进。

“这是复活的基督到哀马乌司去。”巴威尔这样介绍说。

母亲很喜欢这张画，可是她心想：“一方面尊敬基督，另一方面却不到教堂里去……”

在那个木匠朋友替他做的书架上，书逐渐地多起来，房间也收拾得令人感到畅快。他对母亲说话时用“您”，有时他忽然温柔地对母亲说：“喂，妈妈，我回来迟一些，请您不要担心。”

儿子的这种态度使她欢喜。从巴威尔的话里，她能感到一种认真而又踏实的东西。但是，她的不安仍是与日俱增，像是有种非同寻常的预感。她想：“别人都那样，而他却像个和尚。他太老成了，这与他的年龄不相称……”

时不时地，她又想：“或许巴威尔结交了什么姑娘了吧？”然而，和姑娘们在一起玩是要花钱的，可他几乎把所有的工钱都交给了母亲。

就这样，一个星期过去了，一个月过去了……两个年头也过去了。时光就像流逝的河水，不分昼夜地跑掉了，但是母亲的生活依然充满了茫然的思虑和沉重的担忧，越来越举步维艰……

母亲与儿子

这天晚饭后，巴威尔像往常一样开始看书。母亲收拾好碗碟，小心翼翼地来到他的身边。他抬起头，疑惑不解地望了望母亲的脸。

“没什么，巴威尔！我没事儿！”她匆忙地说着，似乎很难为情地皱着眉头走了出去。但是，她一动也不动地在厨房里站了一会儿，心事重重地洗净了手之后，又回到巴威尔身边。她冷静地说：“你总是看些什么？”

巴威尔并不盯着母亲，他压低声音答道：“我在看禁书。这些书都是偷着出版的，如果别人知道了我有这种禁书，那我就非坐牢不可。因为我要知道真理，就得让我坐牢。你懂了吗？”

“你为什么干这种事呢，巴威尔？”她说。

他抬起头来瞅着母亲，低声地回答：“我要知道真理。”

母亲心里明白了，她的儿子已经永远地献身给一种秘密而又可怕的东西了。在她看来，生活中的一切遭遇都是不可避免的，她早已习惯于不假思索地顺从。现在，从她充满了痛苦与忧郁的心里，找不出什么可说的话来，她只有默默地哭泣。

“不要哭了。”巴威尔温存地低声说着，但是她却觉得他是和她告别。

“请您想一想，咱们过的是什么样的日子？妈妈你已经40岁了——难道有过一天好日子吗？爸爸时常打你——我现在才明白，爸爸是在你身上发泄他的痛苦，这种痛苦压在他的背上，可爸爸却不知道，这种痛苦到底是从什么地方来的？爸爸做了30年的工，从工厂只有两栋厂房的时候就进厂干活了，现在，都已经有了7栋厂房了！”

听着他的话，母亲觉得害怕，但她还是认真地听着。儿子的眼睛漂亮而明快地放着光芒。

有时候，想不出合适的话，巴威尔就住了嘴。在自己面前，他看见了那张悲哀的脸，脸上那双饱含泪水的眼睛闪出昏暗的光。

他可怜起母亲来，他重新开始说话，但是这次谈的却是关于母亲自身、关于母亲的生活了。

“妈妈记得有过什么高兴的事吗？”他问，“在过去的生活里，有没有值得妈妈纪念的事情呢？”

她听了这些，悲伤地摇着头，同时，在心里感到一种未曾有过的既悲且喜的新鲜情感，这种情感温和地抚慰着她那颗千疮百孔的心。

这还是第一次听到别人谈她自身，谈她的个人生活呢。这些话在她心里唤起了早已淡忘得不很明朗的思想，轻轻地吹燃了已经熄灭了的对生活茫然不满的感情——这是早年青春的和